

פרק ו

וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים

et je serai pour vous votre D.

וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

et vous saurez que je suis Hachem, votre D...

הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלוֹת מִצְרַיִם:

qui vous fais sortir d'en-dessous des corvées de l'Egypte.

(ח) וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ

Et je vous ferai rentrer dans la terre

אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי

que j'ai juré

לָתֵת אֶתְּךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב

de donner à Avraham à Ytsh'ak et à Ya'acov

וְנָתַתִּי אֶתְּךָ לָכֶם מְוָרְשָׁה אֲנִי יְהוָה:

et je vous la donnerai en héritage ; je suis Hachem."

(ט) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moché a parlé ainsi aux Bné-Israël ;

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה

et ils n'ont pas écouté Moché,

מִקְצֵר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

à cause du souffle court et du travail dur.

(י) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Et Hachem a parlé à Moché en disant :

(יא) כֹּא דַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם

" Rentre, parle à Par'o le roi d'Egypte,

וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

et qu'il renvoie les Bné-Israël de sa terre. "

(יב) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר:

Et Moché a parlé devant Hachem en disant :

הֲן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי

" Voici les Bné-Israël ne m'ont pas écouté,

וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה

et comment Par'o m'écouterait-il,

וְאֲנִי עָרֵל שִׁפְתַיִם: פ

et moi je suis encombré des lèvres ? "

(יג) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן

Et Hachem a parlé à Moché et à Aharon,

וַיְצַוּם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

et il leur a ordonné au sujet des Bné-Israël,

(ב) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה

Et le Tout Puissant a parlé à Moché

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:

et il lui a dit : " Je suis Hachem.

(ג) וַאֲרָא

Et je me suis montré

אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב

à Avraham, à Ytsh'ak et à Yaacov

בְּאֵל שְׁדֵי

comme D. tout Puissant

וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

et mon nom Hachem, je ne leur ai pas fait connaître.

(ד) וְגַם הִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם

Et aussi j'ai établi mon alliance avec eux,

לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן

pour leur donner la terre de Kéna'an ;

אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ:

la terre de leurs séjours où ils ont habité.

(ה) וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי

Et aussi moi j'ai entendu

אֶת-נִאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

la plainte des Bné-Israël

אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אִתָּם

que les Egyptiens font travailler

וְאֶזְכֹּר אֶת-בְּרִיתִי:

et je me suis souvenu de mon alliance.

(ו) לָכֵן אָמַר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה

C'est pour cela, dis aux Bné-Israël : je suis Hachem

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלוֹת מִצְרַיִם

et je vous ferai sortir d'en-dessous les corvées de

l'Egypte,

וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם

et je vous protégerai de leurs travaux

וְגִאֲלַתִּי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה

et je vous libérerai avec un bras étendu

וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים:

et avec de grands jugements.

(ז) וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם

Et je vous prendrai pour moi comme peuple,

אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתִלְדוֹתָם:
Voici les familles de Lévi selon leurs naissances.

(כ) וַיִּקַּח עֲמֶרַם אֶת-יֹכְבֵד דָּדָתוֹ
Et 'Amram a pris Yokhéved, sa tante,
לוֹ לְאִשָּׁה

pour lui comme femme,

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה
et elle lui a enfanté Aharon et Moché.

וּשְׁנַיִם חַיֵּי עֲמֶרַם

Et les années de la vie de 'Amram,

שִׁבְעֵי וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:
cent-trente-sept ans.

(כא) וּבְנֵי יִצְחָר קָרַח וְנַפְגִּי וְזִכְרִי:
Et les fils de Ytshar : Kora'h et Néfég et Zikhri.

(כב) וּבְנֵי עֲזִיֵּאל

Et les fils de 'Ouzi-el :

מִישָׂאֵל וְאַלְצַפָּן וְסִטְרִי:
Michaël et Eltsafan et Sitri.

(כג) וַיִּקַּח אַהֲרֹן

Et Aharon a pris

אֶת-אֵלִישֶׁבֶת בַּת-עֲמִינָדָב
Elichéva la fille de 'Aminadav,

אֲחֹת נַחֲשׁוֹן

la soeur de Na'hchon,

לוֹ לְאִשָּׁה

pour lui comme femme.

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא
Elle lui a enfanté Nadav et Avihou

אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר:
Elé'azar et Itamar.

(כד) וּבְנֵי קָרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וְאַבִּיאַסָּף
Et les fils de Kora'h : Assir et Elkana et Aviassaf.

אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקְּרָחִי:

Voici les familles de Kora'h.

(כה) וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ

Et El'azar le fils d'Aharon a pris pour lui

מִבְּנוֹת פּוּטִיֵּאל לוֹ לְאִשָּׁה

parmi les filles de Poutiél pour lui comme femme,

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-פִּינְחָס

et elle lui a enfanté Pin'has.

וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם

et au sujet de Par'o le roi d'Egypte,

וַיֹּצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
pour faire sortir les Bné-Israël de la terre d'Egypte.

[שני]

(יד) אֵלֶּה רְאִשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם

Voici les chefs de leurs clans :

בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל

les fils de Réouven l'aîné d'Israël :

חֲנוּךְ וּפְלוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי

'Hanokh et Palou, 'Hetsron et Karmi.

אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן:

Voici les familles de Réouven.

(טו) וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּעַל וַיַּמִּין

Et les fils de Chim'on : Yémouel et Yamine

וְאֶהָד וַיִּכִּין וְצַחַר וְשָׂאוּל בְּן-הַכַּנְעַנִית
et Ohad et Yakhin et Tso'har, et Chaoul le fils de la
Cananéenne.

אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן:

Voici les familles de Chim'on.

(טז) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לוֹי לְתִלְדוֹתָם

Et voici les noms des fils de Lévi selon leurs naissances:

גֵּרְשׁוֹן וְקֵהַת וּמֶרָרִי

Guerchon et Kéhat et Mérari.

וּשְׁנַיִם חַיֵּי לוֹי שִׁבְעֵי וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:

Et les années de la vie de Lévi, cent-trente-sept ans.

(יז) בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנֵי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחַתָּם:

Les fils de Guerchon : Livni et Chim'i selon leurs familles.

(יח) וּבְנֵי קֵהַת עֲמֶרַם וַיִּצְחָר

Et les fils de Kéhat : 'Amram et Ytshar

וְחֶבְרוֹן וְעֲזִיֵּאל

et 'Hébron et 'Ouzi-el.

וּשְׁנַיִם חַיֵּי קֵהַת

Et les années de la vie de Kéhat,

שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:

cent-trente-trois ans.

(יט) וּבְנֵי מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי

Et les fils de Mérari étaient Ma'hli et Mouchi.

פרק ז

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché

רְאֵה נִתְתִּיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעָה

" Regarde j'ai fait de toi un puissant pour Par'o,

וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ:

et Aharon ton frère sera ton prophète.

(ב) אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ

Toi tu parleras tout ce que je t'ordonnerai

וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פָּרְעֹה

et Aharon ton frère parlera à Par'o,

וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

et il renverra les Bné-Israël de sa terre.

(ג) וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פָּרְעֹה

Et moi j'endurcirai le coeur de Par'o

וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתָי

et je multiplierai mes signes et mes prodiges

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

dans la terre d'Egypte.

(ד) וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פָּרְעֹה

Et Par'o ne vous écoutera pas,

וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בַּמִּצְרַיִם

et je donnerai ma main sur l'Egypte,

וְהוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתַי

et je ferai sortir mes troupes

אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

mon peuple, les Bné-Israël, de la terre d'Egypte,

בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

avec de grands jugements.

(ה) וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et l'Egypte saura que je suis Hachem

בְּנִטְוֵתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם

lorsque j'étendrai ma main sur l'Egypte

וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

et que je ferai sortir les Bné-Israël de chez eux. "

(ו) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Et Moché et Aharon ont fait

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כִּן עָשׂוּ:

comme Hachem leur avait ordonné : ainsi ils ont fait.

אֵלֶּה רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתָּם:

Voici les chefs des clans des Léviim selon leurs familles.

(כו) הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה

C'est lui, Aharon et Moché

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם

à qui Hachem a dit :

הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

" Faites sortir les Bné-Israël de la terre d'Egypte

עַל־צְבָאוֹתָם:

selon leurs troupes. "

(כז) הֵם הַמְּדַבְּרִים

Ce sont eux qui parlent

אֶל־פָּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם

à Par'o, le roi d'Egypte,

לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

pour faire sortir les Bné-Israël d'Egypte ;

הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

c'est lui, Moché et Aharon.

(כח) וַיְהִי בַיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

Et c'était le jour où Hachem a parlé à Moché

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: ׀

dans la terre d'Egypte.

[שלישי]

(כט) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר

Et Hachem a parlé à Moché en disant :

אֲנִי יְהוָה

" je suis Hachem.

דַּבֵּר אֶל־פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם

Parle à Par'o le roi d'Egypte,

אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

tout ce que je t'indiques. "

(ל) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה

Et Moché a dit devant Hachem :

הֲזָ אֲנִי עָרַל שְׂפָתַיִם

" Voici je suis encombré des lèvres,

וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פָּרְעֹה: פ

et comment Par'o m'écouterait-il ? "

וַיְהִיּוּ לְתַנִּינִים

et ils sont devenus des serpents

וַיִּבְלַע מֹטֵה־אַהֲרֹן אֶת־מֹטֵתָם:
et le bâton d'Aharon a avalé leurs bâtons.

(יג) וַיִּחְזַק לֵב פַּרְעֹה

Et le coeur de Par'o s'est endurci

וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים

et il ne les a pas écoutés

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

comme Hachem avait parlé.

(יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

Et Hachem dit à Moché :

כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה

" il est lourd le coeur de Par'o,

מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:

il a refusé de renvoyer le peuple.

(טו) לֶךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֶּקֶר

Va chez Par'o le matin,

הִנֵּה יֵצֵא הַמַּיִמָּה

voici il sort vers l'eau,

וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאתוֹ עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר

et tu te tiendras à sa rencontre sur le bord du Nil,

וְהַמֹּטֵה אֲשֶׁר־נָהַפֵּךְ לְנַחֲשׁ

et le bâton qui s'est transformé en serpent

תִּקַּח בְּיָדְךָ:

tu le prendras dans ta main.

(טז) וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

Et tu lui diras :

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

"Hachem le D. des Hébreux,

שָׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר

m'a envoyé vers toi pour dire :

שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַמִּדְבָּר

renvoie mon peuple et qu'ils me servent dans le désert,

וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה:

et voici tu n'as pas écouté jusqu'à présent.

(יז) כֹּה אָמַר יְהוָה

Ainsi a dit Hachem :

בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה

par cela tu sauras que je suis Hachem :

(ז) וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה

Et Moché était âgé de quatre-vingts ans,

וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

et Aharon de quatre-vingt-trois ans

בְּדִבְרָם אֶל־פַּרְעֹה: פ

quand ils ont parlé à Par'o.

[רביעי]

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן

Et Hachem a dit à Moché et à Aharon

לֵאמֹר:

en disant :

(ט) כִּי יִדְבֵר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר

" Quand Par'o vous parlera en disant :

תָּנוּ לָכֶם מֹפֶת

donnez-vous un signe (une preuve) !

וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מֹטֶךָ

Et tu diras à Aharon : prends ton bâton

וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין:

et jette-le devant Par'o qu'il devienne un serpent."

(י) וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה

Et Moché et Aharon sont venus vers Par'o

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

et ils ont fait ainsi, comme Hachem avait ordonné :

וַיִּשְׁלֹךְ אַהֲרֹן אֶת־מֹטֵהוּ

et Aharon a lancé son bâton

לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו

devant Par'o et devant ses serviteurs

וַיְהִי לְתַנִּין:

et il est devenu un serpent.

(יא) וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה

Et Par'o a aussi appelé

לְחַכְמִים וְלַמְכַשְׁפִּים

les sages et les sorciers.

וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם

Et les sorciers d'Egypte ont fait eux aussi

בְּלִהְטִיהֶם כֵּן:

avec leurs formules magiques, ainsi.

(יב) וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מֹטֵהוּ

Chacun a lancé son bâton

(כא) וְהִדְגָּה אֲשֶׁר-בִּיָּאֵר מֵתָהּ

Et tous les poissons qui étaient dans le Nil sont morts

וַיִּבְאֵשׁ הַיָּאֵר

et le Nil a pourri

וְלֹא-יִכְלוּ מִצְרַיִם

et les Egyptiens ne pouvaient pas

לְשִׁתּוֹת מִיַּם מִן-הַיָּאֵר

boire de l'eau du Nil,

וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et il y avait du sang dans toute la terre d'Egypte.

(כב) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֲרֹטְמֵי מִצְרַיִם

Et ils ont fait de même les sorciers d'Egypte

בְּלִטְיָהֶם

avec leurs formules magiques

וַיַּחֲזֵק לִב-פְּרַעֲהוּ וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים

et le coeur de Par'o s'est renforcé et il ne les a pas écoutés,

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

comme Hachem avait parlé.

(כג) וַיִּפֶּן פְּרַעֲהוּ וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ

Et Par'o a fait demi-tour, et il est rentré dans sa maison

וְלֹא-שָׁת לְבָבוֹ גַם-לְזֹאת:

et il n'a pas non plus fait attention à cela.

(כד) וַיַּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר

Et tous les Egyptiens ont creusé autour du Nil,

מִיַּם לְשִׁתּוֹת

pour boire de l'eau,

כִּי לֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר:

car ils ne pouvaient pas boire des eaux du Nil.

(כה) וַיִּמְלֹא שִׁבְעַת יָמִים

Et sept jours sont passés

אַחֲרֵי הִכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר: **פ**

après qu'Hachem eut frappé le Nil.

(כו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché :

בֵּא אֶל-פְּרַעֲהוּ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

" Rentre chez Par'o et tu lui diras :

כֹּה אָמַר יְהוָה

ainsi a dit Hachem :

הֲנֵה אֲנֹכִי מַכֶּה | בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי

voici que je vais frapper avec le bâton qui est dans ma main

עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בִּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם:

sur l'eau qui est dans le Nil et elles deviendront du sang.

(יח) וְהִדְגָּה אֲשֶׁר-בִּיָּאֵר תָּמוּת

Et les poissons qui sont dans le Nil mourront

וּבְאֵשׁ הַיָּאֵר

et le Nil pourrira,

וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִיַּם מִן-הַיָּאֵר: **ס**

et les Egyptiens seront découragés de boire l'eau du Nil."

(יט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché :

אָמַר אֶל-אַהֲרֹן

" Dis à Aharon :

קַח מַטֵּיךָ וְנִטְהַר-יָדְךָ עַל-מֵי מִצְרַיִם

prends ton bâton et étends ta main sur les eaux d'Egypte,

עַל-נְהַרְתָּם | עַל-יְאֵרֵיהֶם וְעַל-אֲגַמֵּיהֶם

sur leurs rivières et sur leurs canaux et sur leurs étangs

וְעַל כָּל-מְקוֹה מֵימֵיהֶם וַיְהִי-דָם

et sur toute leur étendue d'eau et ils deviendront du sang.

וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

Et sera du sang dans toute la terre d'Egypte,

וּבַעֲצִים וּבַאֲבָנִים:

et dans les objets en bois et en pierre.

(כ) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Et Moché et Aharon ont fait ainsi

כַּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה

comme Hachem avait ordonné

וַיָּרֶם בַּמַּטֵּה וַיִּךְ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בִּיָּאֵר

et il a levé le bâton et il a frappé l'eau qui était dans le Nil

לְעֵינֵי פְּרַעֲהוּ וְלְעֵינֵי עֲבָדָיו

aux yeux de Par'o et aux yeux de

וַיִּהְפְּכוּ

et elles se sont transformées

כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בִּיָּאֵר לְדָם:

toutes les eaux qui étaient dans le Nil, en sang.

וַתֵּעַל הַצְּפַרְדֵּי וַתִּכַּס אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

les grenouilles sont montées et ont recouvert la terre d'Egypte.

(ג) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם

Les magiciens ont fait ainsi avec leurs formules magiques

וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדֵּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et les grenouilles sont montées sur la terre d'Egypte.

(ד) וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶן

Et Par'o a appelé Moché et Aharon

וַיֹּאמֶר הֲעִתִּירוּ אֶל-יְהוָה

et il a dit : " Priez vers Hachem

וַיִּסַּר הַצְּפַרְדֵּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי

et qu'il écarte les grenouilles de moi et de mon peuple,

וְאֲשַׁלַּח אֶת-הָעָם

et je renverrai le peuple,

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה:

et ils feront des sacrifices pour Hachem. "

(ה) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפֶרְעֹה

Et Moché a dit à Par'o :

הַתְּפַאֵר עָלַי

" Mesure-toi à moi (=essaie d'être plus prestigieux que moi).

לְמַתִּי | אֶעֱתִיר לָךְ

Pour quand veux-tu que je prie pour toi

וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעַמְּךָ

et pour tes serviteurs et pour ton peuple,

לְהַכְרִית הַצְּפַרְדֵּעִים מִמֶּנִּי וּמִבְּתוּכֶיךָ

pour détruire les grenouilles de toi et de tes maisons,

רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאָרְנָה:

et que seulement dans le Nil elles restent ? "

(ו) וַיֹּאמֶר לְמָחָר

Et il a dit : " Demain. "

וַיֹּאמֶר כְּדַבַּרְךָ

Et il (Moché) a dit : " Comme tu as parlé,

לְמַעַן תִּדְעַ

pour que tu saches,

כִּי-אֵין פִּיהוּהָ אֱלֹהֵינוּ:

qu'il n'y a pas comme Hachem notre D. .

שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי:

renvoie mon peuple et qu'il me serve.

(כז) וְאִם-מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח

Et si tu refuses de les renvoyer,

הִנֵּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ

voici je vais frapper tout ton territoire

בְּצַפְרָדַעִים:

avec des grenouilles.

(כח) וְשַׁרְץ הַיָּאֵר צְפַרְדַּעִים

Et le Nil pullulera de grenouilles,

וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ

et elles monteront et elles rentreront dans ta maison,

וּבַחֲדָר מִשְׁכְּבְּךָ וְעַל-מִטְתְּךָ

et dans ta chambre à coucher, et dans ton lit,

וּבְבַיִת עַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ

et dans la maison de tes serviteurs et de ton peuple,

וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבַמִּשְׁאָרוֹתֶיךָ:

et dans tes fourneaux et dans tes pétrins.

(כט) וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ

Et dans toi et dans ton peuple et dans tous tes serviteurs

יַעֲלוּ הַצְּפַרְדֵּעִים:

monteront les grenouilles. "

פרק ה

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché :

אָמַר אֶל-אַהֲרֹן

" Dis à Aharon :

נִטֵּה אֶת-יָדְךָ בַּמִּטֶּף

étends ta main avec ton bâton,

עַל-הַנְּהָרוֹת עַל-הַיָּאֵרִים וְעַל-הָאֲגָמִים

sur les rivières, sur les canaux et sur les étangs,

וְהַעֲלֵ אֶת-הַצְּפַרְדֵּעִים

et fais monter les grenouilles

עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

sur la terre d'Egypte. "

(ב) וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרַיִם

Et Aharon a étendu sa main sur les eaux de l'Egypte,

[חמישי]

(יג) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן וַיִּטְּ אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמִטְהוֹ

Et ils ont fait ainsi : Aharon a étendu sa main avec son bâton,

וַיִּךְ אֶת-עֹפֶר הָאָרֶץ

et il a frappé la poussière de la terre,

וַתְּהִי הַכֹּנָם

et il y a eu des poux

בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה

dans l'homme et dans la bête.

כָּל-עֹפֶר הָאָרֶץ הָיָה כֹנִים

Toute la poussière de la terre était devenue des poux

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

dans toute la terre d'Egypte.

(יד) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֻטְמִים בְּלִטְיָהֶם

Et les magiciens ont fait ainsi avec leurs formules magiques,

לְהוֹצִיא אֶת-הַכֹּנִים וְלֹא יָכְלוּ

pour faire sortir les poux, et ils n'ont pas pu.

וַתְּהִי הַכֹּנָם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

Et il y a eu des poux dans l'homme et dans la bête.

(טו) וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטְמִים אֶל-פְּרַעֲהַ

Et les magiciens ont dit à Par'o :

אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא

" C'est le doigt d'Hachem cela ! "

וַיַּחֲזֶק לִב-פְּרַעֲהַ

Et le coeur de Par'o s'est renforcé,

וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם

et il ne les a pas écoutés,

כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ׀

comme Hachem l'avait prévu.

(טז) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché :

הֲשִׁיבִים בְּבֹקֶר וְהִתִּיצַב לִפְנֵי פְרַעֲהַ

" Lève-toi le matin et tiens-toi devant Par'o,

הֲנֵה יוֹצֵא הַמַּיִמָּה

voici il sort vers l'eau,

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

et tu lui diras :

כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי:

ainsi a dit Hachem : renvoie mon peuple et qu'il me serve.

(ז) וְסָרוּ הַצְּפַרְדָּעִים מִמֶּךָ וּמִבֵּיתְךָ

Et les grenouilles s'écarteront de toi et de tes maisons,

וּמֵעַבְדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ

et de tes serviteurs et de ton peuple,

רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאֲרָנָה:

seulement dans le Nil elles resteront. "

(ח) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעֵם פְּרַעֲהַ

Et Moché et Aharon sont sortis de chez Par'o.

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה

Et Moché a crié vers Hachem

עַל-דְּבַר הַצְּפַרְדָּעִים

au sujet des grenouilles

אֲשֶׁר-שָׂם לְפְרַעֲהַ:

qu'il avait mises sur Par'o.

(ט) וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה

Et Hachem a fait comme la parole de Moché,

וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדָּעִים

et les grenouilles sont mortes

מִן-הַבָּתִּים

des maisons,

מִן-הַחֲצֵרֹת וּמִן-הַשָּׂדֵת:

des cours et des champs.

(י) וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים

Et on les a rassemblées en faisant des tas et des tas,

וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ:

et la terre sentait mauvais.

(יא) וַיֵּרָא פְרַעֲהַ כִּי הִיְתָה הַרְוָחָה

Et Par'o a vu qu'il y avait un soulagement,

וְהִכְבִּיל אֶת-לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם

et il a (ré)endurci son coeur et il ne les a pas écoutés,

כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ׀

comme Hachem avait parlé (prévu).

(יב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché :

אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת-מִטְּךָ

" Dis à Aharon : étends ton bâton

וְהָךְ אֶת-עֹפֶר הָאָרֶץ

et frappe la poussière de la terre,

וְהָיָה לְכֹנָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et ça deviendra des poux dans toute la terre d'Egypte.

(כא) וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן

Et Par'o a appelé Moché et Aharon

וַיֹּאמֶר

et il a dit :

לְכוּ זָבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ:

" Allez, faites des sacrifices pour votre D. dans la terre. "

(כב) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכוּן לַעֲשׂוֹת כֵּן

Et Moché a dit : " Ce n'est pas juste de faire ainsi,

כִּי תוֹעֵבַת מִצְרַיִם

car c'est l'abomination de l'Egypte

נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

que nous allons sacrifier à Hachem notre D.

הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֵבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם

Comment pourrions-nous égorger l'abomination de

l'Egypte à leurs yeux,

וְלֹא יִסְקְלֵנוּ:

sans qu' ils ne nous lapident ?

(כג) דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֶךְ בְּמִדְבָּר

Nous devons partir pour une distance de trois jours dans

le désert

וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

et nous pourrons offrir des sacrifices à Hachem notre D.

כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֵלֵינוּ:

comme il nous dira. "

(כד) וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם

Et Par'o a dit : " Je vous renverrai

וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִדְבָּר

et vous égorgerez pour Hachem votre D. dans le désert,

בְּךָ הִרְחַק לֹא־תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת

seulement ne vous éloignez pas dans votre marche,

הֶעֱתִירוּ בְּעַדִּי:

priez pour moi. "

(כה) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ

Et Moché a dit : " Voici je vais sortir de chez toi

וְהֶעֱתַרְתִּי אֶל־יְהוָה

et je vais supplier Hachem,

וְסָר הָעָרֹב מִפְּרֹעָה

et il s'écartera le mélange des bêtes sauvages de Par'o,

מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר

de ses serviteurs et de son peuple, demain.

(יז) כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי

Car si tu ne veux pas renvoyer mon peuple,

הֲנִנִּי מְשַׁלֵּיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ

voici que je vais lâcher contre toi et tes serviteurs,

וּבַעֲמָדַי וּבְבֵתֶיךָ

contre ton peuple et tes maisons

אֶת־הָעָרֹב

un mélange de bêtes sauvages.

וּמְלֹאוֹ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעָרֹב

Et les maisons d'Egypte seront pleines de ce mélange,

וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:

ainsi que la terre sur laquelle elles se trouvent.

(יח) וְהִפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן

Et je séparerai ce jour-là la terre de Gochen

אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ

sur laquelle mon peuple se trouve,

לְבַלְתִּי הִיֹּת־שָׁם עָרֹב

pour ne pas qu'il y ait là-bas de ce mélange de bêtes

sauvages,

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

afin que tu saches que je suis Hachem au coeur

de la terre.

[ששי]

(יט) וְשַׁמְתִּי פְדוּת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ

Et je mettrai une libération entre mon peuple et entre

ton peuple,

לְמָחָר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה:

demain il y aura ce signe-là.

(כ) וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן

Et Hachem a fait ainsi,

וַיָּבֵא עָרֹב כְּבֹד

et est venu un mélange important de bêtes sauvages

בֵּיתָה פְּרֹעָה וּבֵית עַבְדָּיו

dans la maison de Par'o et dans la maison de ses

serviteurs

וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

et dans toute la terre d'Egypte :

תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

la terre a été détruite à cause du mélange de bêtes

sauvages.

(ג) הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹלִיָּה

voici que la main de Hachem sera

בְּמִקְנֵךְ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה

sur ton bétail qui est dans le champ,

בְּסוּסִים בְּחֻמְרִים

sur les chevaux, les ânes

בְּגַמְלִים בְּבֶקֶר וּבְצֹאן

et les chameaux, le gros et le petit bétail,

דְּבַר כָּבֵד מְאֹד:

une peste très lourde.

(ד) וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל

Et Hachem séparera entre le troupeau d'Israël

וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם

et entre le troupeau d'Egypte,

וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָר:

et il ne mourra rien de ce qui est aux Bné-Israël. "

(ה) וַיִּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לְאֹמֶר

Et Hachem a fixé une époque en disant :

מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ:

" Demain Hachem fera cette chose-là dans la terre. "

(ו) וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחָרֹת

Et Hachem a fait cette chose-là le lendemain.

וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם

Et tout le troupeau d'Egypte est mort

וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אֶחָד:

et du troupeau des Bné-Israël il n'en est pas mort un seul.

(ז) וַיִּשְׁלַח פְּרָעֹה

Et Par'o a envoyé,

וְהִנֵּה לֹא־מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד

et voici il n'était mort du troupeau d'Israël même pas un,

וַיִּכְבֵּד לֵב פְּרָעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ

et le coeur de Par'o s'est alourdi et il n'a pas renvoyé le peuple.

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן

Et Hachem dit à Moché et à Aharon :

קַחוּ לָכֶם מִלֵּא חֲפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן

" Prenez pour vous plein vos poignées de cendre de fournaise,

וְזָרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינַי פְּרָעֹה:

et que Moché la jette vers le ciel aux yeux de Par'o.

רַק אֶל־יֹסֵף פְּרָעֹה הִתְלַ

Seulement, que Par'o ne continue pas à se moquer,

לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶת־הָעָם

sans envoyer le peuple

לְזִבְחַ לַיהוָה:

pour faire des sacrifices pour Hachem.

(כו) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פְּרָעֹה

Et Moché est sorti de chez Par'o

וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה:

et il a supplié Hachem.

(כז) וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרַ מֹשֶׁה

Et Hachem a fait comme la parole de Moché,

וַיֹּסֶר הָעָרֹב

et il a enlevé le mélange des bêtes sauvages

מִפְּרָעֹה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ

de Par'o, de ses serviteurs et de son peuple.

לֹא נִשְׂאָר אֶחָד:

il n'en est restée aucune.

(כח) וַיִּכְבֵּד פְּרָעֹה אֶת־לְבוֹ

Et Par'o a alourdi son coeur

גַּם בַּפְּעַם הַזֹּאת

aussi cette fois-là,

וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ

et il n'a pas renvoyé le peuple.

פרק ט

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

Et Hachem dit à Moché :

בֹּא אֶל־פְּרָעֹה וְדַבֵּר אֵלָיו

" Rentre chez Par'o et tu lui parleras,

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

ainsi a dit Hachem le D. des Hébreux :

שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי:

" renvoie mon peuple et qu'il me serve "

(ב) כִּי אִם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח

Car si tu refuses de (les) renvoyer

וְעוֹדֶךָ מִחֲזִיק בָּם:

et que tu les retiens encore,

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

et tu lui diras :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

" Ainsi a dit Hachem le D. des Hébreux :

שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדְנִי:

renvoie mon peuple pour qu'il me serve,

(יז) כִּי | בַּפְּעַם הַזֹּאת

Car cette fois-là,

אֲנִי שְׁלַח אֶת־כָּל־מַגַּפְתֵי אֶל־לִבְךָ

je vais envoyer toutes mes plaies dans ton coeur,

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעַמְּךָ

et dans tes serviteurs et dans ton peuple,

בְּעֵבֹר תִּדְעֶ כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

pour que tu saches qu'il n'y a pas comme moi dans toute la terre.

(טו) כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי

Car maintenant, j'aurais pu envoyer ma main

וְאָדָּךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַדָּבָר

et j'aurais pu te frapper toi et ton peuple avec la peste,

וּתִכָּחַד מִן־הָאָרֶץ:

et tu aurais été éliminé de la terre.

(טז) וְאוֹלָם בְּעֵבֹר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ

Et cependant, c'est pour cela que je t'ai maintenu,

בְּעֵבֹר הִרְאֵתְךָ אֶת־כֹּחִי

afin de te faire voir ma force,

וְלִמְעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

et afin que l'on raconte mon nom dans toute la terre.

[שביעי]

(יז) עֹודֶךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי

Si tu écrases encore mon peuple

לְבַלְתִּי שַׁלְחָם:

sans les renvoyer,

(יח) הֲנִנִּי מִמְטִיר כְּעֵת מָחָר

voici que je vais faire pleuvoir comme aujourd'hui, demain

בְּרַד כֶּבֶד מְאֹד

de la grêle très lourde,

אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם

dont il n'y a pas eu d'équivalent

(ט) וְהָיָה לְאַבֶּק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

Et ça deviendra de la poussière dans toute la terre d'Egypte,

וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה

et ce sera sur l'homme et sur la bête

לְשַׁחֵין פְּרַח אֲבַעֲבַעַת

des ulcères qui fleurissent en cloques

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

dans toute la terre d'Egypte. "

(י) וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשֵׁן

Et ils ont pris la cendre de fournaise

וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי פְרֹעָה

et ils se sont tenus devant Par'o,

וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה

et Moché l'a lancée vers le ciel,

וַיְהִי שַׁחֵין אֲבַעֲבַעַת פְּרַח

et il y eut des ulcères avec des cloques qui fleurissaient

בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

dans l'homme et dans la bête.

(יא) וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטָמִים

Et les magiciens ne pouvaient pas

לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה

se tenir devant Moché

מִפְּנֵי הַשַּׁחֵין

à cause des ulcères

כִּי־הָיָה הַשַּׁחֵין

car il y avait des ulcères

בַּחַרְטָמִים וּבְכָל־מִצְרַיִם:

dans les magiciens et dans toute l'Egypte.

(יב) וַיַּחֲזַק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרֹעָה

Et Hachem a renforcé le coeur de Par'o,

וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם

et il ne les a pas écoutés,

כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס

comme Hachem avait parlé à Moché.

(יג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

Et Hachem a dit à Moché :

הֲשִׁכֵּם בַּבֶּקֶר וְהָתִיצַב לִפְנֵי פְרֹעָה

" Lève-toi le matin et tu te tiendras devant Par'o,

וּתְהַלֵּךְ-אֵשׁ אֶרְצָה

et le feu a été précipité à terre,

וַיִּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et Hachem a fait pleuvoir la grêle sur la terre d'Egypte.

(כד) וַיְהִי בָרָד

Et il y a eu de la grêle,

וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד

et du feu qui était enchevêtré à l'intérieur de la grêle,

כְּבֵד מְאֹד

de manière très lourde,

אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָּמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

comme il n'y en avait jamais eu dans tout le pays d'Egypte,

מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי:

depuis qu'elle est devenue un peuple.

(כה) וַיִּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

Et la grêle a frappé dans toute la terre d'Egypte,

אֵת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה

tout ce qui était dans le champ,

מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה

depuis l'homme jusqu'à la bête,

וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הַכָּה הַבָּרָד

et toutes les herbes du champ, la grêle les a frappées,

וְאֵת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר:

et tous les arbres des champs, elle les a brisés.

(כו) רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

Seulement dans la terre de Gochen,

אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

où se trouvaient les Bné-Israël

לֹא הָיָה בָרָד:

il n'y avait pas de grêle.

(כז) וַיִּשְׁלַח פְּרָעֹה

Et Par'o a envoyé

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֲרָיו

et il a appelé Moché et Aharon,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפַּעַם

et il leur a dit : " J'ai fauté cette fois-ci,

יְהוָה הַצַּדִּיק

Hachem est juste,

לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַתָּה:

depuis le jour où elle a été fondée et jusqu'à maintenant."

(יט) וְעַתָּה שְׁלַח הָעֹז אֶת-מִקְנֶךָ

Et maintenant, envoie, rassemble ton troupeau,

וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה

et tout ce qui est pour toi dans le champ.

כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בַשָּׂדֶה

Tous les hommes, et les bêtes qui se trouveront dans le champ

וְלֹא יֵאָסְפוּ הַבָּיְתָה

et qui n'ont pas été rentrés dans la maison,

וַיִּרְדּוּ עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ:

la grêle tombera sur eux et ils mourront.

(כ) הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פְרָעֹה

Celui qui craint la parole de Hachem, parmi lesserviteurs de Par'o,

הֵנִיס אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ

aura mis à l'abri ses serviteurs et ses bêtes

אֶל-הַבָּתִּים:

dans les maisons. "

(כא) וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה

Et celui qui ne veut pas faire attention à la parole de Hachem,

יַעֲזֹב אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה: פ

il aura abandonné ses serviteurs et son troupeau dans le champ.

(כב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Et Hachem dit à Moché :

נִטֵּה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם

" Etends ta main vers le ciel.

וַיְהִי בָרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

Et il y aura de la grêle dans toute la terre d'Egypte,

עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה

sur l'homme et sur la bête domestique

וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

et sur toute l'herbe du champ dans la terre d'Egypte. "

(כג) וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם

Et Moché a étendu son bâton sur le ciel

וַיְהוּה נָתַן קֶלֶת וּבָרָד

et Hachem a donné du tonnerre et de la grêle,

כִּי הַשְּׁעֵרָה אָכִיב וְהַפְּשֵׁתָה גְבַעַל:

car l'orge était déjà dur (en tige) et le lin était en tige.

(לב) וְהַחֲטָה וְהַכְּסֵמֶת לֹא נִכְּוּ

Et le blé et l'épeautre n'ont pas été brisés

כִּי אֶפִּילֹת הֵנָּה:

car ils sont tardifs.

[מפטיר]

(לג) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ אֶת-הָעִיר

Et Moché est sorti de chez Par'o, à l'extérieur de la ville,

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל-יְהוָה

et il a étendu ses paumes vers Hachem :

וַיִּחְדְּלוּ הַקְּלוֹת וְהַבָּרָד

les tonnerres ont cessé ainsi que la grêle,

וּמָטָר לֹא-נִתְּךָ אֶרְצָה:

et la pluie ne s'est plus répandue à terre.

(לד) וַיֵּרָא פְּרַעֲהַ

Et Par'o a vu

כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקְּלוֹת

qu'avaient cessé la pluie, la grêle et les tonnerres,

וַיִּסַּף לִחְטֹא וַיִּכְבֵּד לְבוֹ

et il a recommencé à fauter, et il a rendurci son coeur,

הוּא וְעַבְדָּיו:

lui et ses serviteurs.

(לה) וַיִּחְזַק לֵב פְּרַעֲהַ

Et le coeur de Par'o s'est renforcé

וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

et il n'a pas renvoyé les Bné-Israël,

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: פ פ פ

comme Hachem avait parlé par l'intermédiaire de

Moché.

וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים:

et moi et mon peuple nous sommes des méchants.

(כח) הֲעִתִּירוּ אֶל-יְהוָה

Priez vers Hachem !

וְרַב מְהִילֵת קִלְתֵּי אֱלֹהִים

Et ça suffit qu'il y ait les tonnerres du Tout Puissant

(= du tonnerre effrayant, extraordinaire)

וּבָרָד

et de la grêle !

וְאֶשְׁלַחְהָ אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן לְעֵמֹד:

Et je vous renverrai, et vous ne continuerez pas

à rester."

(כט) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה

Et Moché lui a dit :

כִּצְאֹתִי אֶת-הָעִיר

" Lorsque je sortirai de la ville,

אֶפְרֹשׂ אֶת-כַּפָּי אֶל-יְהוָה

j'étendrai mes paumes vers Hachem.

הַקְּלוֹת יִחְדְּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד

Les tonnerres s'arrêteront et la grêle il n'y en aura plus,

לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ:

afin que tu saches que la terre appartient à Hachem.

(ל) וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ

Et toi et tes serviteurs,

יָדַעְתִּי

je sais

כִּי טָרִם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:

que vous ne craignez pas encore le Tout Puissant. "

(לא) וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְּׁעֵרָה נִכְּתָה

Et le lin et l'orge ont été brisés